

Bal des sapeurs-pompiers du CERN

Les mannequins de pompiers attachés aux lampadaires et pendus à des échelles coulissantes, qu'on pouvait apercevoir ça et là sur le site, n'annonçaient rien de plus sinistre que le bal des sapeurs-pompiers qui a eu lieu le 28 juin. Le poste d'incendie avait été transformé en une immense salle de bal, agrémentée d'un bar à champagne tendue d'immenses drapeaux des Etats membres du CERN, ceux-là même qui flottent plus couramment près de l'entrée principale. Le personnel et des amis du CERN ont dansé jusqu'aux petites heures aux sons de l'orchestre Maillot, conduit par la remarquable Patricia, tandis que le Barbecue - pas d'endroit plus sûr en Europe pour une grillade! - rassasiait les invités par douzaines. Félicitations aux sapeurs-pompiers pour l'organisation de cette excellente soirée.

Les pompiers ont dédié ce bal à leurs collègues Alain et Michel dont ils ressentent cruellement l'absence, et remercient toutes les divisions et entreprises au CERN qui ont contribué au succès de cette soirée.



Helmut Schonbacher (à droite), nouveau chef de la Division TIS à partir de janvier 1997, savoure un verre de champagne lors du bal des pompiers du CERN.

Helmut Schonbacher (right), the new TIS Division Leader, as from January 1997, enjoys a glass of champagne at the CERN Firemen's Ball

music of the Maillot Orchestra, led by the remarkable Patricia. The Barbecue - perhaps the safest place in Europe to have one - provided dozens of meals for the guests. Congratulations to the Fire Service for organizing this excellent entertainment.

The Firemen dedicated the Ball to their colleagues Alain and Michel who are sorely missed and would like to thank all the divisions and firms at CERN who helped to make the evening a success.

The CERN Firemen's Ball

The dummy Firemen lashed to lamp-posts and suspended from extendable ladders which were to be spotted around the site were nothing more sinister than imaginative advertising for the Fireman's ball which was held on 28 June. The Fire-station was transformed into a huge ballroom with a special Champagne Bar decorated with the huge flags of our Member States which are more commonly seen flying next to the main entrance. CERN personnel and friends danced to the early hours to the

Val Telegdi médaillé!

La commune du Grand-Saconnex a décerné à Val Telegdi la médaille du "Mérite saconnésien", qui récompense les réalisations exceptionnelles de ses résidents.

Après avoir travaillé en 1959 et 1960 au synchro-cyclotron, où il a dirigé la première expérience (g-2) avec R.L. Garwin, Val Telegdi, devenu professeur à l'Université de Chicago, est maintes fois revenu au CERN, en particulier entre 1972 et 1976, où il s'est acquis une grande popularité pour ses conférences aux étudiants d'été. En 1976, il a regagné définitivement son Aima Mater, l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich et participe depuis lors aux activités du CERN. De 1978 à 1983, il a été membre du SPC, qu'il a présidé pendant les trois dernières années. C'est à la connaissance de l'interaction faible que Telegdi a principalement contribué par de nombreuses expériences ingénieuses. Entre autres distinctions, Telegdi a



Val Telegdi (à gauche), Mme Telegdi et M. Cretton, le maire du Grand-Saconnex, lors de la cérémonie de remise de la médaille.

The community of Grand-Saconnex awarded Val Telegdi the 'médaille du mérite Saconnésien', a medal which honours outstanding achievements of the community's residents.

Val Telegdi worked from 1959 to 1960 at the Synchro-Cyclotron leading the first (g-2) experiment with R.L. Garwin. As a professor at the University of Chicago, he made numerous visits to CERN, in particular from 1972 to 1976 as a popular lecturer to the summer students. 1976 he returned permanently to his alma mater, ETH Zurich, and has been taking part in CERN's activities ever since. From 1978 to 1983 he was a member of the SPC, serving the last three years as Chairman. Telegdi's main contributions have been to Weak Interactions, a field in which he performed numerous ingenious experiments. Among his distinctions are the 1991 Wolf Prize (shared with M. Goldhaber) and 1995 J. E. Lilienfeld Prize of the

Award for Val Telegdi